

FrauenLiteraturGeschichte
Texte und Materialien zur russischen Frauenliteratur
Herausgegeben von Frank Göpfert

Band 15

Файнштейн, Михаил

„Меня Вы назвали поэтом...“

Жизнь и литературное творчество К.К. Павловой в ретроспективе времени
Fichtenwalde 2002

Vorwort

В истории русской словесности есть имена, которые как яркие звезды вспыхивают на литературном небосводе, то освещая его, то затухая вдали, чтобы вновь заиграть в поэтическом общении с читателями, литераторами и критиками. Такой литературный талант — Каролина Карловна Павлова (1807-1893). Будучи хозяйкой известного литературного салона в Москве конца 1830-1840-х гг., она собирала у себя известных литераторов, музыкантов, художников, деятелей науки. Ее знакомыми были И. В. Гёте и А. фон Гумбольдт, А. Мицкевич и М. Ю. Лермонтов, Е. А. Баратынский и П. А. Вяземский, П. Я. Чаадаев и А. И. Герцен, А. К. Толстой и Ф. Лист. Сама она прекрасно рисовала и музицировала. А литературное творчество Каролины Карловны и сейчас не оставляет равнодушными как литературоведов, так и читателей. На ее стихи ориентировались поэты-символисты: В. Я. Брюсов и А. А. Блок, считали Павлову своей предшественницей.

В литературном наследии писательницы и прозаические произведения, и мемуары, и пьесы. Известна К. К. Павлова и как блестящая переводчица. Она познакомила русского читателя с лучшими образцами немецкой, французской, польской, английской, шотландской поэзии. С 1830-х гг. Павлова переводила русскую, английскую, польскую, украинскую поэзию на немецкий и французский языки. В Германии ее переводы А. Пушкина считаются лучшими. В 1860-1870-е гг. немецкие зрители увлекались драматическими поэмами графа А. К. Толстого в переложении К. К. Павловой раньше, чем их поставили в России на русском языке.

Талантливое перо К. К. Павловой открыло нам романтические баллады, сонеты, «монологи»-думы, эпиграммы, послания, экспромты, поэмы, соединяющие в себе прозу и поэзию. Их герои — романтики и поэты — беседующие с читателями, размышляющие об общественном признании своего «святого ремесла». Некоторые произведения Павловой навеяны всеобщей или русской историей. Среди других шедевров — отдельные стихотворения или стихотворные циклы, рожденные страданиями неразделенной любви, независимыми судьбами женщин в тогдашнем обществе. Все они, разнящиеся сюжетами, заставляют сопереживать их персонажам, не оставляют читателей беспристрастными созерцателями этих прекрасных и глубоких строк. Также воспринимаемы произведения Каролины Павловой сегодня, спустя почти полтора столетия. Но ее современники-критики нередко нападали на нее. В 1850-1860-х гг. порицали поэтессу за чрезмерную напыщенность патриотических стихотворений, за скудность социально-общественных мотивов в ее «мотыльковой» поэзии и апологию «женской души» (И. И. Панаев, М. Е. Салтыков-Щедрин и др.). А в 1930-е гг., в период активного строительства социалистической литературы, Павлову обвиняли в политическом пристрастии к классово чуждым советской власти

славянофилам и западникам.

Негативное отношение «порепформенных демократов» к Павловой объяснимо. Многие произведения, созданные Павловой в конце 1850-х-середине 1860-х гг., сохранились в рукописи и дошли до русского читателя только в начале XX в. Сама же Каролина Карловна из-за семейной драмы вынужденно покинула Россию и навсегда поселилась в Германии. Поэтому у критиков 1850-1860-х гг. ее прежняя литературная деятельность, в основном, поэтическая, ассоциировалась с вчерашним днем русской словесности. Особенно возмущала молодых критиков второстепенная для них тема «женщина и общество». Через полвека русский читатель познакомился с произведениями поэтессы, опубликованными впервые, и был восхищен богатейшей палитрой ее стиха и чувств, в духе времени оценил их гражданскую направленность, а также поставил под сомнение определение некоторых критиков «второстепенная писательница».

Правда, в 1930-1940-х гг. в советском литературоведении о Павловой старались не упоминать или упоминали осуждающе. Но ее произведения в который раз пережили все невзгоды и дошли до своего благодарного читателя.

Вот и мы в начале «нового времени», ведущего нас к 200-летию юбилею со дня рождения поэтессы, позволим себе вновь напомнить о ее интересной и порой трагичной судьбе, рассмотреть некоторые забытые фрагменты ее биографии, определить круг ее общения, в котором она жила и творила, показать, как непросто шли ее произведения к читателю.

Идея написания этой книги возникла после международной конференции «Россия из-под пера своих писательниц» (май 1992 г.) в университете Потсдама (ФРГ). Вместе с руководителем конференции профессором Ф. Гёпфертом мы решили искать в России и Германии малоизученные или вовсе не известные материалы, расширяющие наше представление о биографии и творчестве К. К. Павловой.

В 1994 г. в рамках этих исследований проф. Ф. Гёпферт подготовил и издал в Потсдаме солидный труд *Das deutsche Werk Karolina Karlovna Pavlovas* (Немецкие сочинения Каролины Карловны Павловой), куда вошли оригинальные произведения поэтессы и ее переводы из русской, польской, украинской поэзии и прозы. Затем в 1996 г. мы подготовили и опубликовали переписку составительницы «Полного собрания стихотворений Каролины Карловны Павловой» (1939) Е. П. Казанович с московским литературоведом С. Н. Куликовым, рассказав о драматических обстоятельствах этого издания (См.: Еже-квартальник русской филологии и культуры. 1996. Т. 2. № 3).

Предлагаемое Вашему вниманию исследование — очередная работа из задуманного. Заголовком послужили строчки послания К. Павловой к своему наставнику Е. А. Баратынскому Меня вы назвали поэтом... В этом исследовании читателям представлен биографический очерк, куда вошли и новые материалы, рассмотрены основные направления ее литературной деятельности, предпринята попытка показать, какое влияние оказало ее творчество на поэтические искания русских поэтов в конце XIX-XX вв., как относились к нему позднее русские и зарубежные критики.

Книга состоит из трех частей. Первая — Гляжу в лицо я жизни строгой ... — воссоздает биографию поэтессы. В ней много неизвестных ранее сведений. Это позволило написать обстоятельный очерк о ее жизни и творчестве в России и Германии. Во второй — Труд ежедневный, труд упорный ... — рассмотрено многообразие литературного творчества писательницы. Такие вопросы, как «поэт и общество», «женская», американская и германская темы в произведениях поэтессы, влияние русской и всемирной истории, живописи и музыки на жизнь Павловой. В двух главах обширно цитированы ее произведения, что поможет лучше воспринять творчество поэтессы.

Третья часть — Между прошлым и будущим — обращена к истории изучения литературного наследия и биографии К. Павловой в России и зарубежных странах, а также к

истории изданий ее сочинений в России. Предпринята попытка определить влияние поэзии Павловой на творчество русских писателей-стихотворцев XX в. Последняя часть главы посвящена исследованиям творчества Павловой в России и зарубежных странах. Обозначенные в очерках события, происходившие до 1 февраля 1918 г., приведены по старому стилю, с 1 февраля 1918 г. — по новому.

В книге использовано 170 источников (144 опубликованные работы и 26 рукописных материалов); помещены 18 иллюстраций (фотопортреты, виды городов, титульные листы изданий) из архивов и библиотек России и Германии (фототеки Санкт-Петербургского филиала Архива Российской Академии наук и Саксонской государственной университетской библиотеки в Дрездене).

Я думаю, книга о Каролине Павловой будет интересна не только литературоведам, историкам литературы и культурологам, но и всем, кто любит русскую поэзию.

Конечно, на этом не завершён комплекс исследований «Павловианы». Здесь обозначено лишь наиболее важное в жизни и творчестве К. Павловой. Надеюсь, книга поможет продолжить занятия темой и будет содействовать появлению интересных работ в России и за рубежом.

Книга не была бы завершена без ценных советов и указаний В. Э. Вацу-ро (1935-2000), Ю. А. Виноградова, Ф. Гёпферта, А. В. Лаврова. Важную помощь в сборе материалов, в том числе и библиографических, оказали Н. Д. Авакян, О. А. Барынина и А. А. Стриженко. Успешному завершению работы содействовали сотрудники библиотек и архивов Санкт-Петербурга, Москвы, Берлина, Дрездена. Компьютерный набор книги осуществила Н. А. Веселова. Всем участникам этой работы моя глубокая признательность и благодарность.